

Dylan THOMAS

**OVER SIR JOHN'S HILL (1949)**

Over Sir John's hill,  
The hawk on fire hangs still;  
In a hoisted cloud, at drop of dusk, he pulls to his claws  
And gallows, up the rays of his eyes the small birds of the bay  
And the shrill child's play  
Wars  
Of the sparrows and such who swansing, dusk, in wrangling hedges.  
And blithely they squawk  
To fiery tyburn over the wrestle of elms until  
The flash the noosed hawk  
Crashes, and slowly the fishing holy stalking heron  
In the river Towy below bows his tilted headstone.

Flash, and the plumes crack,  
And a black cap of jack-  
Daws Sir John's just hill dons, and again the gulled birds hare  
To the hawk on fire, the halter height, over Towy's fins,  
In a whack of wind.  
There  
Where the elegiac fisherbird stabs and paddles  
In the pebbly dab-filled  
Shallow and sedge, and 'dilly dilly,' calls the loft hawk,

Übs. Ute Eisinger

**ÜBER SIR JOHNS HILL**

Über Sir Johns hill,  
steht der flammende Falke, hängt still;  
in einer Wolke, bei Einfall der Dämmerung gehisst, ist er  
Galgen, krallt sich am Bannstrahl seiner Augen heran der Bucht kleine Vögel,  
schrillen Spiellärm der Rangen,  
Scharmützel  
unter Spatzen & denen im Schwangengesang, Dämmerung, rangelnden Büschen.  
Und fröhlich johlen sie  
zum lodernden Richtholm auf über ringenden Ulmen, bis  
dass der Blitz dem umschlingten Falken ein-  
fetzt und langsam beim Fischfang der weihevoll staksende Reiher  
im Towy-Fluss unten sein geneigtes grabsteinernes Haupt beugt.

Da fetzt's in den Flaum, der kurz auffletscht,  
ein rappenschwarz Dohlen-Barett  
wird Sir John dem Gerechten aufs Käppi gesetzt und neu übertölpelt die Gimpel-  
beute der Brandfalk, die Galgenhöh über die Flossen der Towy hinhetzt  
mit einem Windknall.  
Eben  
daneben buddelt und paddelt elegisch der Fischfängervogel  
im kiespfützig ebbigen Riedgras  
& „dilli, dilli,“ lockt von der Empore der Falke